

Memorando de Entendimiento en Materia de Cooperación Agrícola entre la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura de la República Popular China

La Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos (SAGPyA) de la República Argentina y el Ministerio de Agricultura (MOA por sus siglas en inglés) de la República Popular China (en adelante denominadas las "Partes"),

Considerando la influencia sobre la producción de alimentos y el comercio agropecuario generada por la globalización económica, y los derechos y obligaciones a los que están sujetas China y Argentina como miembros de la Organización Mundial del Comercio,

Reconociendo que ambos países comparten la preocupación sobre los estándares relacionados con los productos agrícolas y la tecnología agropecuaria, incluyendo la biotecnología,

Con el fin de consolidar la cooperación a largo plazo entre China y Argentina en el campo de la agricultura y construir un mecanismo de cooperación efectivo para la formulación de políticas racionales, para poder competir en el mercado internacional sobre la base de los principios científicos del desarrollo comercial,

Con vistas a establecer, conforme a sus responsabilidades y sobre la base de beneficios mutuos y equidad, una nueva asociación en el siglo XXI en materia de cooperación agrícola para realzar la cooperación bilateral en el campo de la agricultura entre China y Argentina,

Las Partes acuerdan lo siguiente:

Artículo I Disposición general

El presente Memorando de Entendimiento (en adelante, "ME") tiene por objeto fortalecer la cooperación bilateral en materia de ciencia, tecnología y comercio agropecuario entre ambos países.

Artículo II Áreas de cooperación

Las Partes acuerdan seleccionar las siguientes áreas prioritarias para la cooperación:

1. La formulación y ejecución de leyes y regulaciones sobre comercio agropecuario.
2. Políticas agropecuarias y agroindustriales;
3. Investigación sobre cultivos agrícolas;
4. Producción agrícola, ganadera, aviar y acuicultura;
5. Inocuidad alimentaria;

6. Recursos naturales y protección del medio ambiente;
7. Energía renovable, en especial biocombustibles;
8. Biotecnología agropecuaria en el marco del Memorando de Entendimiento en Materia de Estudios sobre Biotecnología Agropecuaria y la Gestión de la Bioseguridad firmado en junio de 2004; y
9. Otras áreas según lo acordado mutuamente por las Partes.

Artículo III Aplicación

El presente ME servirá como marco para el debate y la cooperación en cuestiones relacionadas con la agricultura, los alimentos y la agroindustria, con el objeto de facilitar las actividades de colaboración entre las Partes en materia de ciencia, tecnología, producción y comercio. La cooperación se concretará por acuerdo de las Partes a través del intercambio de material e información, el intercambio de personal y capacitación, la organización de simposios y talleres y la publicación conjunta de estudios e informes.

A fin de generar amplio interés y mayores actividades, las Partes, según lo acordado mutuamente, incluirán a otros organismos de gobierno interesados y a las comunidades científica y empresarial de ambos países en los programas de cooperación, promoción comercial, actividades de creación de capacidad y cooperación e intercambio científicos, en la implementación del presente ME.

Artículo IV Comité Conjunto

Con el propósito de implementar el presente ME, las Partes acordaron la creación de un Comité Conjunto Chino-Argentino sobre Cooperación Agrícola (en adelante, el "Comité Conjunto") que coordine las actividades de colaboración conforme a las responsabilidades de las Partes. El Comité Conjunto estará presidido conjuntamente por el Ministro o Viceministro del MOA y el Secretario o Subsecretario de la SAGPyA, o por quienes ellos designen.

El Departamento de Cooperación Internacional del MOA y la Agregaduría Agrícola de la Embajada Argentina en Beijing serán responsables de las comunicaciones de rutina del Comité Conjunto.

Las reuniones de trabajo del Comité Conjunto se celebrarán en ambos países alternativamente, cada dos años.

Artículo V Gastos

Las actividades que se deban llevar a cabo en el marco del presente ME estarán sujetas a la disponibilidad de fondos, personal y demás recursos, y cumplirán con las leyes y regulaciones nacionales de ambos países. En consecuencia, las Partes decidirán la manera en que cada una cubrirá los costos.

Artículo VI
Resolución de disputas

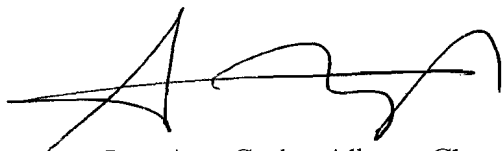
Toda diferencia o disputa que surja en torno a la interpretación o aplicación del presente ME se resolverá mediante consultas amistosas entre las Partes.

Artículo VII
Vigencia

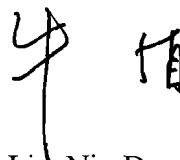
El presente ME entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante cinco años.

Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito la enmienda o modificación del presente ME. El presente ME se renovará automáticamente a menos que cualquiera de las Partes decida ponerle fin mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación por vía diplomática. La terminación del presente instrumento no afectará la implementación de los programas y las actividades en curso que se hayan acordado durante la vigencia del ME.

Hecho en Buenos Aires, el 9 de febrero de 2009, en dos originales en idioma chino, español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Ing. Agr. Carlos Alberto Cheppi
Por la Secretaría de Agricultura, Ganadería,
Pesca y Alimentos de la República Argentina



Lic. Niu Dun
Por el Ministro de Agricultura de la
República Popular China



**Memorandum of Understanding on Agricultural Cooperation
between the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of
the Republic of Argentina and the Ministry of Agriculture of the People's
Republic of China**

The Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of the Republic of Argentina (SAGPyA) and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China (MOA) (hereinafter referred to as the "Parties")

Considering that the influence on food production and agricultural trade generated by economic globalization; China and Argentina, as members of the World Trade Organization, are subject to the rights and obligations derived from it,

Recognizing that both parties share the concern about the standards related to agricultural products and agricultural technology, including biotechnology,

To the end of strengthening the long term cooperation between China and Argentina in the field of agriculture and building effective cooperation mechanism for making rational policies in order to compete in international markets on the basis of the scientific principles of trade development,

With a view to establishing, under their responsibilities and on the basis of mutual benefit and equality, a new partnership in the 21 century on agricultural cooperation to enhance the bilateral cooperation in the field of agriculture between China and Argentina,

The Parties have reached as follows:

**Article I
General Provision**

The Memorandum of Understanding (MOU) aims at further strengthening the bilateral cooperation in agricultural science, technology and trade between the two countries.

**Article II
Areas of Cooperation**

The Parties agreed to select the following areas as priorities for cooperation:

1. Formulation and enforcement of laws and regulations on agricultural trade;
2. Agricultural and agri-industrial policies;
3. Research on agricultural crops;
4. Production of crops and animals, poultry farming and aquaculture;
5. Food safety;
6. Natural resources and environmental protection;

7. Renewable energy, particularly biofuels;
8. Agricultural biotechnology within the framework of the Memorandum of Understanding on Agricultural Biotechnology Studies and Biosafety Management signed in June 2004; and
9. Other areas as mutually agreed by the Parties.

Article III Implementation

This MOU shall serve as a framework for discussion and cooperation in matters related to agriculture, food and agri-industry, so as to facilitate collaborative activities between the Parties in matters of science, technology, production and trade. Cooperation shall be subject to agreement of the Parties through exchange of materials and information, personnel exchange and training, organization of symposia and workshops, and joint publications of studies and reports.

To generate broad interest and increased activities, the Parties shall, as may be mutually agreed, involve other interested government agencies and the scientific and business communities of both countries in cooperative programs, trade promotion, capacity building activities, and scientific cooperation and exchanges in implementation of this MOU.

Article IV Joint Committee

In order to implement this MOU, the Parties have agreed that a Sino-Argentine Joint Committee on Agricultural Cooperation (hereinafter referred to as the Joint Committee) be set up to coordinate cooperative activities under responsibilities of the Parties. The Joint Committee shall be cochaired by the Minister or Vice Minister of MOA and the Secretary or Undersecretary of SAGPyA, or by their representatives.

The Department of International Cooperation of MOA and the Office of Agricultural Affairs of the Embassy of Argentina in Beijing shall be responsible for the routine communications of the Joint Committee.

The working meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the two countries once every two years.

Article V Expenses

The activities to be carried out under this MOU shall be subject to the availability of funds, personnel and other resources, and shall comply with applicable relevant national laws and regulations of the two countries. The Parties shall decide forms for costs to be covered by each accordingly.

**Article VI
Settlement of Disputes**

In case there is any divergence or dispute of interpretation or application of this MOU, it shall be solved through friendly consultation between the Parties.

**Article VII
Entry into Force**

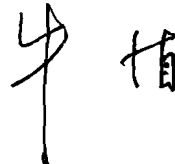
The MOU shall enter into force on the date of signature and be effective for five years.

Either party may request in writing to amend or terminate the present MOU. This MOU shall be automatically prolonged unless either of the Parties gives to the other notice in writing to terminate this MOU six months in advance through diplomatic channels. The termination of this MOU shall not affect the implementation of the ongoing programs and activities that have been agreed upon by the Parties while the same was in force.

Done in Buenos Aires on February 9, 2009 in duplicate, in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation among the texts, the English version shall prevail.



Ing. Agr. Carlos Alberto Cheppi
For the Secretariat of Agriculture,
Livestock, Fisheries and Food of the
Argentine Republic



Lic. Niu Dun
For the Ministry of Agriculture of the
People's Republic of China



**阿根廷共和国农牧渔业食品国务秘书处
与中华人民共和国农业部
农业合作谅解备忘录**

阿根廷共和国农牧渔业食品国务秘书处（英文缩写“SAGPyA”）和中华人民共和国农业部（英文缩写“MOA”）（以下简称“双方”）

考虑到：经济全球化对食品生产和农产品贸易的影响；中国和阿根廷作为世界贸易组织成员应履行的权利和义务；

承认：双方共同关注与农产品和包括生物技术在内的农业技术相关标准；

为了：加强中国和阿根廷在农业领域的长期合作，建立有效的合作机制，以制定合理的政策，在科学的贸易发展观的基础上，参与国际市场竞争；

为了：在双方职责范围内和平等互利的基础上，加强中阿两国在农业领域的双边合作，建立21世纪新的农业合作伙伴关系。

双方达成协议如下：

第一条 总 则

本谅解备忘录(以下简称“ 备忘录”)旨在进一步加强双边的农业科技和贸易合作。

第二条 合作领域

双方同意选择以下领域作为合作重点：

- 1) 有关农业贸易法律、法规的制定与实施；
- 2) 农业和农业产业政策；
- 3) 农作物研究；
- 4) 农作物种植、畜牧生产、家禽饲养与水产养殖；
- 5) 食品安全；
- 6) 自然资源与环境保护；
- 7) 可替代能源，尤其是生物燃料；
- 8) 在2004年6月签署的《农业生物技术研究与安全合作谅解备忘录》框架下的农业生物技术；
- 9) 双方一致同意的其他领域。

第三条 实施

本备忘录将作为双方在农业、食品和农业产业相关事务方面进行讨论与协调的框架，促进双方在科学、技术、生产与贸易方面的合作活动。合作需经双方同意，通过材料和信息交换、人员交流和人员培训、组织研讨会以及联合出版学术研究和报告等予以实施。

在实施本备忘录的过程中，为引发广泛的兴趣和开展更多的活动，经协商，双方可以吸收有关政府部门、科学界和商界参加有关合作项目、贸易促进、能力建设及科学研究与交流活动。

第四条 联合委员会

为实施本备忘录，双方同意成立中阿农业合作联合委员会（以下简称“联委会”），以协调在双方职责内的农业合作事宜。联委会的联合主席将由中国农业部部长或副部长与阿根廷共和国农牧渔业食品国务秘书处秘书或副秘书长共同担任，或由他们指定的代表担任。

中国农业部国际合作司、阿根廷驻华使馆农业处将负责联委会的日常联络。

联委会每两年召开一次会议，在两国轮流举行。

第五条 经 费

本备忘录项下的所有合作活动，均应取决于现有的资金、人力以及其他资源情况，并应遵循各方适用的相关法律法规。双方将据此商定合作活动所需经费的负担方式。

第六条 争端解决

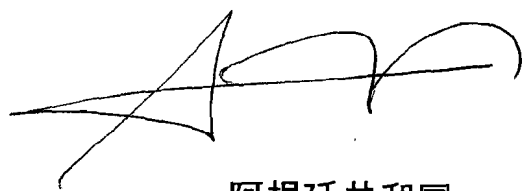
双方需通过友好协商，解决本备忘录解释或执行过程中出现的任何分歧或争端。

第七条 生 效

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期五年。任何一方均可以书面形式要求修改或终止本备忘录。除非一方提前六个月通过外交渠道书面通知另一方终止本备忘录，否则本备忘录将自动延期。本备忘录的终

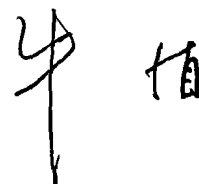
止不得影响双方在本备忘录有效期内一致同意的、正在实施中的项目与活动。

本备忘录于2009年2月 日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，以中、西、英三种文字写成，三种文本具有同等效力。如对文本解释遇有分歧，应以英文本为准。



阿根廷共和国
农牧渔业食品国务秘书处

X



中华人民共和国
农业部

